

EU SOU relata a divindade de Jesus?

Uma característica especial da maneira em que João relata as palavras de Jesus é o uso da frase ἐγώ εἰμι (Eu sou), pelo qual João frequentemente retrata no Evangelho uma introdução às reivindicações de Jesus. Não há nada semelhante ao uso de ἐγώ εἰμι nos Sinóticos.

A frequência com que os pronomes pessoais ἐγώ, ἡμεῖς, σύ, ὑμεῖς ocorrem em João é uma característica marcante de seu estilo. Assim ἐγώ é encontrado 134 vezes em João, contra 29 ocorrências em Mateus, 17 em Marcos e 23 em Lucas. Em grande medida, isso se deve à ênfase que no Evangelho de João, ele, João, coloca Jesus sobre suas reivindicações e sua personalidade, embora o pronome muitas vezes apareça quando nenhum desses motivos pode ser visto.

Deve se considerar que a seguinte combinação de ἐγώ εἰμι, que é frequente no Evangelho de João muitas vezes aparece na Bíblia grega seguido por um “nome próprio” ou por uma “cláusula descritiva”. Assim Pedro diz ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε (EU SOU a quem estais procurando? Atos 10:21).

A expressão ἐγώ εἰμι é frequentemente usada em afirmações deliberadas como a personalidade do falante. Assim, se tem em Gn 45.3 ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ (Eu sou José); Luc 1.19 ἐγώ εἰμι Γαβριήλ (Eu sou Gabriel) e Atos 9.5; 22.3 e 26.15: ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις (Eu sou Jesus a quem tu persegues).

No Antigo Testamento a expressão ἐγώ εἰμι é muitas vezes o estilo da Divindade. Alguns exemplos podem ser citados a partir da Septuaginta, em cada caso, o Senhor sendo o falante:

ἐγώ εἰμι ὁ Θεός (אֲנִי-יְהוָה Gen. 17:1).

ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἰώμενός σε (אֲנִי יְהוָה רַבְּךָ Ex 15.26)

Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι (Jer. 23:23).

ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην (Isa. 61:8).

Em todas essas passagens ἐγώ εἰμι é a tradução de אֲנִי; enquanto nas passagens especialmente enfáticas se tem uma reduplicação:

ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε (אֲנִי אֲנִי הוּא Isa. 51:12),

ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου (אֲנִי אֲנִי הוּא Isa. 43:25),

Além disso, é de se observar que este estilo era familiar aos gregos que conheciam a fraseologia das religiões egípcias.¹ Deissmann² cita uma inscrição a Isis que contém essas linhas:

Εἷσις ἐγώ εἰμι ἡ τύραννος πάσης χώρας

Ἐγὼ εἰμι Κρόνου θυγάτηρ πρεσβυτάτη

¹ A string of sentences beginning ἐγώ εἰμι is put into the mouth of the dragon in *Acta Thomae* § 32.

² *Light from the East*, p. 134 f.

Um exame das passagens da Septuaginta se verá que ἐγώ εἰμι é usado absolutamente relatando assim a tradução de אֲנִי הָאֵלֶּים, que literalmente se tem: “Eu (sou) Ele”, o qual esta frase em hebraico parece ocorrer somente quando Deus é o orador.

Deut. 32:39: ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι (vede, agora, que Eu Sou, Eu somente)
Isa. 43:10: ἴνα ... συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι (entendais que sou eu mesmo)

Um caso interessante do uso de ἐγώ εἰμι se vê em Mar 13:6 e Lc. 21:8 onde Jesus prediz que os “falsos cristos” surgiriam dizendo ἐγώ εἰμι. (EU SOU), entretanto no Evangelho de Mt. 24:5 se tem: ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός (EU SOU o Cristo); mas Marcos e Lucas não atestam a expressão ὁ Χριστός.

Não há predicado para ἐγώ εἰμι nas passagens de Marcos e Lucas, e parece provável, portanto, que a tradição original era de que Jesus disse que a reivindicação dos falsos cristos seria a reivindicação de אֲנִי הָאֵלֶּים, Eu (sou) Ele.

A expressão grega ἐγώ εἰμι tem o mesmo valor da expressão hebraica de Ex 3.14?

O Nome de Deus é declarado pela seguinte expressão: אֲנִי הָאֵלֶּים אֲנִי הָאֵלֶּים, ἐγώ εἰμι ὁ ὄν, como a Septuaginta tem; isto é, seu nome é אֲנִי הָאֵלֶּים ou ὄν ὁ. Moisés disse aos israelitas que אֲנִי הָאֵלֶּים o tinha enviado.

Mas as versões se equivocaram, pois a expressão ἐγώ εἰμι em Ex 3.14 relata ἐγώ εἰμι ὁ ὄν, ou seja, é seguido pelo ὄν predicado de ὁ, e não é usado no absoluto como se vê em todas as partes do Evangelho de João, exemplos:

a) Jo 4.26. Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

No entanto, a frase ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν é colocado na boca do Senhor com base de Isa. 52:6 (ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν), e pode ser que João aqui tem a intenção da expressão ἐγώ εἰμι indicar a Divindade de Jesus como ele faz em outras passagens em especial 8:58.

b) Jo 8.24. Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

O uso da expressão “EU SOU” como uma divindade dentro do contexto é irreal, pois Jesus afirma que ele é de outro lugar conforme o versículo 23 (E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou).

c) Jo 8.28. Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, então sabereis que eu sou (o Filho do Homem), o predicado de ἐγώ εἰμι deve ser entendido a partir da cláusula anterior da frase.

d) Jo 8.58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί (Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU). Portanto a expressão de Ex 3:14 conota auto-existência (que é uma concepção metafísica) e a singularidade do ser, “Aquele que é”. O qual não tem a mesma relação com Jo 8.58.

Em síntese para expressar que Jesus é Divino como o pai seria necessário a utilização da expressão grega ὁ ὢν para traduzir a expressão hebraica אֲנִי־אֵלֶּהּ de Ex 3.14 e não a forma grega ἐγὼ εἰμι que é apenas a tradução da expressão hebraica אֲנִי־אֵלֶּהּ forma utilizada por muitos personagens!